

ДОГОВІР ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО

м.Ченстохова « 24 03 » 2017 р.

Вища лінгвістична школа у Ченстохові (Республіка Польща), вписана до реєстру недержавних навчальних закладів і асоціації недержавних навчальних закладів на підставі закону від 12 вересня 1990 р. про вищу освіту (Відомості законів номер 65, положення 383, зміни у Відомостях законів від 2006р. номер 46, положення 328), під порядковим номером «104» рішенням Міністерства національної освіти від 23 жовтня 1996 року, номер DNS 1-0145/217/1/TBM/96, в особі президента, магістра інженера Ярослава Копери, надалі іменована «**Навчальний заклад**» з однієї сторони та Тернопільським національним педагогічним університетом імені Володимира Гнатюка (Україна, 46027, м. Тернопіль, вул. Максима Кривоноса 2), надалі іменований «**Університет**», в особі ректора університету професора Кравця Володимира Петровича з другої сторони, далі іменовані **Сторонами**, уклали цей Договір про нижченаведене:

§ 1. Предмет Договору

Предметом даного Договору є:

1. Співпраця між **Сторонами** щодо забезпечення студентам **Університету** можливості паралельного навчання у **Навчальному закладі** та отримання ними по його закінченні паралельного диплому(другого) Республіки Польща за обраними напрямками.
2. Створення спільної науково-методичної ради з провідних фахівців відповідних галузей **Сторін** для вирішення питань щодо узгодження навчальних планів та освітніх програм (при необхідності).
3. Впровадження програм дистанційної освіти (*E-learning*) у навчальний процес студентів **Навчального закладу**, учасників проекту, шляхом використання сучасних інтерактивних технологій (зокрема, *E-learning*)
4. Зарахування на навчання до **Навчального закладу** на ступінь «бакалавра» і «магістра» студентів **Університету** на підставі необхідних документів та згідно умов вступу до **Навчального закладу**.

UMOWA O WSPÓŁPRACY

Чęstochowa « 24 03 » 2017 r.

Wyższa Szkoła Lingwistyczna w Częstochowie (Polska), jaka jest wpisana do rejestru niepaństwowych uczelni i stowarzyszeń pozarządowych, szkół i uczelni, na podstawie ustawy z dnia 12 września 1990 r. o szkolnictwie wyższym (Wiadomości ustaw nr 65, stanowisko 383, zmiany w informacjach prawa od 2006 r. numer 46, stanowisko 328), pod numerem porządkowym „104” decyzją Ministerstwa Edukacji Narodowej z dnia 23 października 1996 r., numer DAS 1-0145/217/1/TBM/96, w osobie mgr inż. Jarosława Kopy, dalej zwana «**Uczelnią**» z jednej strony, i Tarnopolskim Narodowym Uniwersytetem Pedagogicznym im. W. Gnatiuka (Ukraina, 46027, m. Tarnopol, ul. Maksyma Krywonosa 2), zwanym dalej «**Uniwersytet**», w osobie rektora profesora Kravtsa Volodymyra, z drugiej strony, zwane dalej **Stronami**, zawarli następującą Umowę:

§1. Przedmiot Umowy:

Przedmiotem niniejszej Umowy jest:

1. Współpraca pomiędzy **Stronami** w zakresie zapewnienia studentom **Uniwersytetu** możliwości równoległego nauczania w **Uczelni** i uzyskania równoległego dyplomu (drugiego) Rzeczypospolitej Polskiej na podstawie wybranych kierunków.
2. Stworzenie wspólnej rady naukowo-metodycznej z czołowymi fachowcami odpowiednich branż i **Stron** w zakresie uzgodnienia planów szkoleniowych i programów edukacyjnych (w razie potrzeby).
3. Wdrożenie programów kształcenia na odległość (*E-learning*) w proces nauczania studentów **Uczelni**, uczestników projektu, poprzez wykorzystanie nowoczesnych interaktywnych technologii (w szczególności *E-learning*).
4. Zakwalifikowanie dla dalszych studiów do **Uczelni** na I lub II stopień studentów **Uniwersytetu**, według wymaganych dokumentów i zgodności z warunkami przyjęcia na **Uczelnię**.

§ 2. Зобов'язання сторін

1. **Університет** пропонує студентам паралельне навчання у **Навчальному закладі**, дотримуючись стандартів освітньої діяльності та вищої освіти (згідно ЗУ «Про вищу освіту» № 1556-VII від 01.07.2014) та стандартів освітньої діяльності Республіки Польща, за паралельними програмами ступенів «бакалавра» і «магістра» чи за програмами подальшого навчання на ступені «магістр».
2. **Університет** проводить необхідні інформаційні заходи щодо залучення до проекту студентів **Університету** та організаційні заходи, пов'язані з підготовкою пакету документів для навчання у **Навчальному закладі**.
3. Відповідно до навчальних планів, **Університет** надає дані про виконання студентами **Університету**, учасниками проекту, освітньої програми, згідно стандартів освітньої діяльності та стандартів вищої освіти, які підлягають визнанню (перезарахуванню) **Навчальним закладом**.
4. Координатор, визначений, як репрезент **Навчального закладу**, організовує прийом відповідних документів студентів **Університету** на паралельне навчання за ступенем «бакалавр» чи «магістр» або для подальшого навчання за ступенем «магістр» відповідно до умов **Навчального закладу**.
5. **Навчальний заклад** зараховує, відповідно вимог до поданих документів, студентів **Університету** на паралельне навчання за ступенем «бакалавр» чи «магістр» або для подальшого навчання на ступінь «магістр».
6. **Навчальний заклад** забезпечує викладання навчальних дисциплін, які є обов'язковими згідно нормативів вищої школи Республіки Польща.
7. **Навчальний заклад** зобов'язується забезпечити персональний доступ студентів **Університету**, учасників проекту, до європейських інформаційно-навчальних програм на базі платформи *Moodle* (електронних баз даних), створивши спільний регіональний центр дистанційної освіти.
8. **Навчальний заклад** забезпечує візову підтримку учасникам проекту.
9. **Навчальний заклад** забезпечує організацію роботи літніх (мовних) шкіл.
10. **Навчальний заклад** та **Університет** сприяють обміну викладачами для читання лекцій, спецкурсів, вивчення досвіду роботи, наукових стажувань та інших форм підвищення кваліфікації.
11. З метою реалізації цього Договору **Сторони** передбачають проведення спільних досліджень у рамках наукових програм та грантів, організацію спільних наукових конференцій та семінарів, видання спільних наукових та методичних статей і монографій.
12. Уся діяльність, що здійснюється, згідно предмету цього Договору, повинна бути узгоджена і визначена двома **Сторонами**. Такий спільний Договір описує порядок і напрямки взаємовигідної співпраці та ні в якому разі не обмежує автономію **Сторін**.

§ 2. Obowiązki stron

1. **Uniwersytet** oferuje studentom równoległe nauczanie na **Uczelni**, stosując się do standardów działalności edukacyjnej i wykształcenie wyższego (według "O Edukacji Wyższej" nr 1556-VII od 01.07.2014) i standardów działalności edukacyjnej Rzeczypospolitej Polskiej, za równoległymi aplikacjami na I lub II stopni z programów dalszego szkolenia na stopnie "magister" .
2. **Uniwersytet** przeprowadza niezbędne wydarzenia informacyjne w zakresie projektu studentów **Uniwersytetu** i działania organizacyjne związane z przygotowaniem dokumentów do nauki w **Uczelni**.
3. Według planów studiów, **Uniwersytet** nadaje dane o wykonaniu studentów **Uniwersytetu**, uczestnikami projektu, programu edukacyjnego, według standardów działalności edukacyjnej i standardów wykształcenia wyższego, które podlegają akceptacji **Uczelnią**.
4. Koordynator wyznaczony jako reprezentant **Uczelni** zajmuje się przyjęciem odpowiednich dokumentów studentów **Uniwersytetu** na równoległe studia na stopień "licencjat" lub "magister" lub do dalszego kształcenia w stopniu "magister" odpowiednio do wymagań **Uczelni**.
5. **Uczelnia** zalicza, w oparciu o przedstawione dokumenty, studentów z **Uniwersytetu** na równoległe studia I lub II stopnia.
6. **Uczelnia** zapewnia proces edukacyjny zgodny z normami szkół wyższych RP.
7. **Uczelnia** zobowiązuje się do zapewnienia osobistego dostępu studentów **Uniwersytetu**, uczestników projektu, do europejskich programów informacyjno-edukacyjnych na bazie platformy *Moodle* (elektronicznych baz danych), tworząc wspólny regionalny ośrodek kształcenia na odległość.
8. **Uczelnia** zabezpiecza wsparcie wizowe uczestnikom projektu.
9. **Uczelnia** zapewnia organizację pracy letnich (językowych) szkół.
10. **Uczelnia** i **Uniwersytet** sprzyjają wymianie pomiędzy wykładowcami w zakresie prowadzenia wykładów, zajęć, wymianą doświadczeń zawodowych, naukowych staży i innych form podwyższenia kompetencji.
11. W celu realizacji tej Umowy **Strony** przewidują przeprowadzenie wspólnych badań w ramach naukowych programów i grantów, organizację wspólnych naukowych konferencji i seminariów, edycji wspólnych naukowych i metodycznych artykułów i monografii.
12. Cała działalność przebiegająca zgodnie z przedmiotem tej Umowy musi być uzgodniona i określona dwoma **Stronami**. Taka Umowa opisuje tryb i kierunki obopólnie korzystnej współpracy i w żadnym wypadku, nie ogranicza autonomii **Stron**.

§ 3. Фінансування

1. Обсяг рекомендованого базовим вищим навчальним закладом-партнером контингенту студентів, взаємоузгоджених навчальних планів та навчальних дисциплін формує спеціальну (ексклюзивну) цінову політику щодо отримання студентами даної категорії ОКР «бакалавр» або «магістр» **Навчального закладу**.
2. Фінансування здійснюється за рахунок залучення грантів, коштів організацій, установ, підприємств, коштів фізичних осіб (учасників проекту).

§ 4. Прикінцеві положення

1. Цей Договір є дійсний від дати підписання і є чинним 5 (п'ять) років.
2. Цей Договір буде автоматично продовжений, якщо не буде анульованим однією із **Сторін**.
3. Про закінчення дії Договору **Сторони** мають бути повідомлені у письмовій формі за 1 (один) рік до закінчення дії Договору.
4. Договір укладено двома мовами (польською та українською) у двох однакових примірниках, що мають однакову юридичну силу для кожної зі **Сторін**.
5. По закінченні терміну дії Договору всі вищезазначені зобов'язання мають бути повністю виконані.
6. Зміни та доповнення до Договору оформляються письмово у формі додатків, які є невід'ємною частиною Договору та погоджуються з кожною стороною.

§ 3. Finansowanie

1. Ilość rekomendowanego przez partnerską uczelnię wyższą kontyngentu studentów, a także uzgodnionych planów studiów i przedmiotów określa specjalną (ekskluzywną) politykę cenową w zakresie otrzymania przez studenta w tej kategorii stopnia oświatowo-kwalifikacyjnego „licencjat” lub „magister” **Uczelni**.
2. Finansowanie odbywa się za pomocą pozyskania grantów organizacji, instytucji, przedsiębiorstw; kosztów osób fizycznych (uczestników projektu).

§ 4 Postanowienia Końcowe

1. Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania i jest ważna przez 5(pięć) lat.
2. Umowa będzie automatycznie wznowiona, jeśli nie będzie anulowana jedną ze **Stron**.
3. Zakończenie Umowy powinno zostać dokonane w formie pisemnej na 1 (jeden) rok do momentu zakończenia Umowy.
4. Umowę zawarto w dwóch językach (polskim i ukraińskim) w dwóch jednakowych egzemplarzach, po jednym egzemplarzu dla każdej ze **Stron**.
5. Po zakończeniu terminu Umowy wszystkie wyżej wymienione zobowiązania powinny być w całości wypełnione.
6. Zmiany i uzupełnienia Umowy muszą być sporządzane na piśmie w formie aneksu, który stanowi integralną część Umowy za zgodą każdej ze stron.

Тернопільський національний педагогічний
університет ім. Б. Гнатюка
Україна,
46027, м. Тернопіль, вул. М. Кривоноса, 2

Ректор
Професор Кравець В. П.

«24» березня 2017 р.

Wyższa Szkoła Lingwistyczna

WYŻSZA SZKOŁA LINGWISTYCZNA
42-200, Częstochowa, Częstochowiec 7
42-200 Częstochowa, ul. Nadrzeczna 7
Prezydent tel. 34 365 58 02, fax 34 324 67 48
mgr inż. Jacek K. Kopra 573-17-40-240

«24» 03 2017 р.

ДОГОВІР ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО	UMOWA WSPÓŁPRACY
м. Київ « <u>19</u> » <u>06</u> 2013р.	Kijów dnia <u>19.06</u> 2013 r.
Вища лінгвістична школа у Ченстохові (Республіка Польща), вписана до реєстру недержавних навчальних закладів і асоціації недержавних навчальних закладів на підставі закону від 12 вересня 1990 р. про вищу освіту (Відомості законів номер 65, положення 383, зміни у Відомостях законів від 2006р. номер 46, положення 328), під порядковим номером «104» рішенням Міністерства національної освіти від 23 жовтня 1996 року, номер DNS 1-0145/217/1/TBM/96, в особі д-ра Цезари Вошінського - Ректора Навчального закладу, надалі іменована «Навчальний заклад» з одної сторони, Тернопільський національний педагогічний університет імені Володимира Гнатюка (Україна, м. Тернопіль, вул. М. Кривоноса, 2) в особі проф. Кравця Володимира Петровича – ректора університету, надалі іменованого «Університет», з другої сторони, а також Корпорація «Українсько-польський центр академічних обмінів» (Україна, м. Київ, вул. Марини Раскової, буд. 2-А) в особі Голови правління канд. іст .н. Москаленка Олексія Сергійовича, який діє на підставі Установчого договору, Протоколу зборів засновників №1 від 20.05.2010 р. та на підставі Доручення №1/2012 від Вищої лінгвістичної школи у Ченстохові (Республіка Польща), надалі іменована «Корпорація», при спільному згадуванні разом іменовані надалі «Сторони», уклали цей Договір про нижченаведене: § 1 Предмет Договору Предметом даного Договору є: 1. Співпраця між Сторонами щодо забезпечення студентам Університету можливості паралельного навчання у Навчальному закладі та отримання ними по його закінченні паралельного диплому (другого) Республіки Польща за обраними напрямками. 2. Створення спільної науково-методичної ради з провідних фахівців відповідних галузей Сторін по уніфікації та узгодженні навчальних планів та програм. 3. Впровадження програм дистанційної освіти (E-learning) у навчальний процес студентів Університету, учасників проекту, шляхом	Wyższa Szkoła Lingwistyczna z siedzibą w Częstochowie (Rzeczpospolita Polska), wpisana do rejestru uczelni niepublicznych i związków uczelni niepublicznych na podstawie ustawy z dnia 12 września 1990 r. o szkolnictwie wyższym (Dz. U. Nr 65, poz. 383, zm. Dz. U. z 2006 r., nr 46, poz.328), pod liczbą porządkową „104” na podstawie decyzji Ministra Edukacji Narodowej z dnia 23 października 1996 roku, nr DNS 1-0145/217/1/TBM/96, reprezentowaną przez Dr. Cezarego Wosińskiego - Rektora Uczelni, zwana dalej „Uczelnia” z jednej strony, Tarnopolski Narodowy Uniwersytet Pedagogiczny imienia Wołodymyra Gnatiuka (Ukraina, Tarnopol, ul.M.Krywonośa 2), reprezentowany przez prof. Wołodymyr Krawec - Rektora Uniwersytetu, zwany dalej „Uniwersytet” z innej strony, oraz Korporacja „Ukraińsko-Polskie Centrum Wymiany Akademickiej” (Ukraina, Kijów, ul.Maryny Raskowoi 2-A), reprezentowaną przez Prezesa Zarządu dr Oleksyja Moskalenkę, działającej na podstawie Umowy założycielskiej i Protokołu zgromadzenia założycieli nr 1 z dnia 20.05.2010 r. oraz na podstawie Zlecenia nr 1/2012 od Wyższej Szkoły Lingwistycznej w Częstochowie (Rzeczpospolita Polska), zwana dalej „Korporacja”, przy wspólnym wymienieniu zwane dalej „Strony”, sporządziły niniejszą Umowę o następującym brzmieniu: § 1 Przedmiot Umowy Przedmiotem niniejszej Umowy jest: 1. Współpraca między Stronami w zakresie zabezpieczenia studentom Uniwersytetu możliwości równoległych studiów w Uczelni i otrzymania przez nich po ich ukończeniu dyplomu równoległego (drugiego) RP w zakresie wybranych kierunków. 2. Stworzenie wspólnej rady naukowo-metodycznej z czołowych fachowców odpowiednich branży Stron w zakresie unifikacji i uzgodnienia planów studiów i programów. 3. Wdrożenie programów studiów na odległość (E-learning) do procesu uczelnianego studentów Uniwersytetu, uczestników projektu, drogą wykorzystania współczesnych

використання сучасних інтерактивних технологій (зокрема, E-platforma).

4. Зарахування на подальше навчання до Навчального закладу на ступінь «магістра» студентів Університету, згідно рекомендацій Університету.

§ 2

Зобов'язання сторін

1. Університет забезпечує відповідний контингент студентів, який навчатиметься за подвійними програмами згідно державних стандартів МОНМС України та Республіки Польща чи за програмами подальшого навчання на ступені «магістр».
2. Університет спільно з Корпорацією проводить необхідні організаційні заходи щодо залучення до проекту студентів Університету.
3. Корпорація організовує прийом відповідних документів студентів Університету на паралельне навчання відповідно до умов Навчального закладу.
4. Навчальний заклад зараховує, відповідно до поданих документів, студентів Університету на паралельне навчання чи подальше навчання на ступінь «магістр».
5. Відповідно до взаємоузгоджених навчальних планів Університет надає дані про виконання студентами Університету, учасниками проекту, плану навчальних дисциплін українського державного стандарту, які підлягають визнанню (перезарахуванню) Навчальним закладом.
6. Навчальний заклад забезпечує викладання навчальних дисциплін, які є обов'язковими згідно нормативів вищої школи Республіки Польща.
7. Навчальний заклад зобов'язується забезпечити персональний доступ студентів Університету, учасників проекту, до європейських інформаційно-навчальних програм на базі платформи Moodle (електронних баз даних), створивши спільний регіональний центр дистанційної освіти.
8. Корпорація забезпечує, відповідно до вимог Навчального закладу, необхідну мовну адаптацію студентів Університету та мовний супровід проекту.
9. Навчальний заклад забезпечує візову підтримку учасникам проекту.

technologii interaktywnych (w tym, E-platforma).

4. Zakwalifikowanie dla dalszych studiów do Uczelni na stopień „magister” studentów Uniwersytetu, według rekomendacji Uniwersytetu.

§ 2

Zobowiązania Stron

1. Uniwersytet zabezpiecza odpowiedni kontyngent studentów, który będzie studiował według podwójnych programów zgodnie z państwowymi standardami Ministerstwa Oświaty i Nauki, Młodzieży i Sportu Ukrainy i Rzeczypospolitej Polski lub według programów dalszych studiów na stopniu „magister”.
2. Uniwersytet wspólnie z Korporacją prowadzi niezbędne przedsięwzięcia organizacyjne w zakresie zaangażowania do projektu studentów Uniwersytetu.
3. Korporacja organizuje przyjęcie odpowiednich dokumentów studentów Uniwersytetu dla równoległych studiów zgodnie z warunkami Uczelni.
4. Uczelnia przyjmuje, zgodnie ze złożonymi dokumentami, studentów Uniwersytetu na równoległe studia lub dalsze studia na stopień „magister”.
5. Zgodnie z uzgodnionymi wspólnie planami Uniwersytet udziela danych o wykonaniu przez studentów Uniwersytetu, uczestników projektu, planu przedmiotów ukraińskiego standardu państwowego, które ulegają uznaniu (zakwalifikowaniu) przez Uczelnię.
6. Uczelnia zabezpiecza wykładanie przedmiotów, które są obligatoryjne zgodnie z normatywami szkolnictwa wyższego RP.
7. Uczelnia zobowiązuje się do zabezpieczenia dostępu personalnego studentów Uniwersytetu, uczestników projektu, do europejskich programów informacyjno-dydaktycznych na bazie platformy Moodle (elektronicznych baz danych), stworzywszy wspólne centrum regionalne oświaty na odległość.
8. Korporacja zabezpiecza, zgodnie z wymogami Uczelni, niezbędną adaptację językową studentów Uniwersytetu oraz asystę językową projektu.
9. Uczelnia zabezpiecza wsparcie wizowe uczestnikom projektu.
10. Korporacja zabezpiecza wsparcie rezydenckie ukraińskich uczestników projektu pod czas pobytu na terytorium RP.
11. Drogą wspólnych starań Stron zabezpieczyć

10. Корпорація забезпечує резидентську підтримку українських учасників проекту під час перебування на території Республіки Польща.
11. Спільними зусиллями Сторін забезпечити організацію роботи літніх (мовних) шкіл як на базі Університету, так і на базі Навчального закладу.
12. Навчальний заклад та Університет забезпечують академічні обміни своїх працівників, перепідготовку та підвищення кваліфікації сторін.
13. Навчальний заклад та Університет організовують спільні наукові, навчальні, методичні дослідження та їх публікацію, в тому числі, публікації молодих науковців у виданнях Навчального закладу.
14. Навчальний заклад та Університет організовують спільні семінари, конференції.
15. Навчальний заклад та Університет створюють спільні методичні об'єднання як на території Польщі, так і на території України.
16. Зусиллями Сторін організовується проведення моніторингу потреб регіональних ринків праці у молодих фахівцях, які отримали, відповідно, український та європейський дипломи.
17. Створення Сторонами мережі підшефних середніх навчальних закладів західного регіону України, випускники яких мали б змогу отримати разом з українським атестатом державний атестат про середню освіту Республіки Польща та були адаптовані до успішного навчання в подальшому за стандартами вищої школи України та Республіки Польща.
18. Уся діяльність, що здійснюється, згідно предмету цього Договору, повинна бути узгоджена і визначена трьома Сторонами. Такий спільний Договір описує порядок і напрямки взаємовигідної співпраці і, ні в якому разі, не обмежує автономію сторін.

§ 3

Фінансування

1. Обсяг рекомендованого базовим вищим навчальним закладом-партнером контингенту студентів, взаємоузгоджених навчальних планів та навчальних дисциплін формує виняткову (ексклюзивну) цінову політику щодо отримання студентом даної категорії ОКР «бакалавр» або «магістр» Навчального закладу.
2. Фінансування здійснюється за рахунок

організацію праці шкіл (językowych) letnich zarówno na bazie Uniwersytetu, jak i na bazie Uczelni.

12. Uczelnia i Uniwersytet zabezpieczają wymianę akademicką między swoimi pracownikami, ich przekwalifikowanie oraz podnoszenie kwalifikacji stron.
13. Uczelnia i Uniwersytet orzanizowują wspólne badania naukowe, dydaktyczne i metodyczne oraz ich publikacje, w tym publikacje młodych naukowców w wydaniach Uczelni.
14. Uczelnia i Uniwersytet orzanizowują wspólne seminaria, konferencje.
15. Uczelnia i Uniwersytet stwarzają wspólne zrzeszenia metodyczne zarówno na terytorium Polski, jak i na terytorium Ukrainy.
16. Droga starań Stron organizowaś przeprowadzenie monitorowania potrzeb regionalnych rynków pracy wśród młodych fachowców, którzy otrzymali, odpowiednio, dyplomy ukraiński i europejski.
17. Stworzenie Stronami sieci podjętych opieką uczelni średnich zachodniego regionu Ukrainy, których absolwenci mieliby możliwość otrzymać razem z ukraińskim świadectwem świadectwo państwowe o wykształceniu średnim RP i byli adaptowani do pomyślnej nauki dalej według standardów szkolnictwa wyższego Ukrainy i Rzeczypospolitej Polski.
18. Cała wykonywana działalność, według przedmiotu niniejszej Umowy, powinna być uzgodniona i wyznaczona przez trzy Strony. Taka wspólna Umowa określa tryb i kierunki obopólnie korzystnej współpracy i, w żaden sposób nie ogranicza autonomię Stron.

§ 3

Finansowanie

1. Zakres rekomendowanego przez bazową partnerską uczelnię wyższą kontyngentu studentów, obopólnie uzgodzonych planów studiów i przedmiotów kształci wyjątkową (ekskluzywną) politykę cenową w zakresie otrzymania przez studenta tej kategorii stopnia oświatowo-kwafikacyjnego „licencjat lub „magister” Uczelni.
2. Finansowanie odbywa się kosztem przyciągnięcia grantów, kosztów organizacji,

залучення грантів; коштів організацій, установ, підприємств; коштів фізичних осіб (учасників проекту).

§ 4

Прикінцеві положення

1. Цей Договір є дійсний від дати підписання і є чинним 5 (п'ять) років.
2. Цей Договір буде автоматично поновлений, якщо не буде анульованим однією з сторін.
3. Про закінчення Договору має бути повідомлено у письмовій формі до установ Сторін за 1 (один) рік до закінчення Договору.
4. Договір укладено двома мовами (польською та українською) у трьох однакових примірниках, по одному примірнику для кожної зі Сторін.
5. По закінченні терміну Договору всі вищезазначені зобов'язання мають бути повністю виконані

instytucji, przedsiębiorstw, kosztów osób fizycznych (uczestników projektu).

§ 4

Postanowienia końcowe

1. Niniejsza Umowa jest ważna z dnia jej podpisania i działa 5 lat.
2. Niniejsza Umowa będzie automatycznie ponowiona, jeśli nie zostanie skasowana przez jedną ze Stron.
3. O zakończenie ważności Umowy ma być zawiadomiono pisemnie pod rygorem nieważności instytucje Stron nie później niż za 1 (jeden) rok do ukończenia terminu ważności Umowy.
4. Niniejszą Umowę sporządzono w dwu językach (polskim i ukraińskim) w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym egzemplarzu dla każdej ze Stron.
5. Po ukończeniu terminu ważności Umowy wszystkie ww. zobowiązania mają być w pełni wykonane.

Ім'я : др. Цезари Вошінські

Ректор Вищої лінгвістичної
школи

Dr Cezary Wosinski

Rektor Wyższej Szkoły
Lingwistycznej

WYŻSZA SZKOŁA LINGWISTYCZNA
z siedzibą w Częstochowie
2-200 Częstochowa, ul. Nadrzeczna 7
tel. 34 365 58 02, fax 34 324 67 48
IDS 150244131 NIP 573-17-40-240

Підпис :

Дата: 19.06.2013.

Ім'я: проф. Володимир Кравець

Ректор Тернопільського
національного педагогічного
університету імені Володимира
Гнатюка

Prof. Wołodymyr Krawec

Tarnopolski Narodowy Uniwersytet
Pedagogiczny im. Wołodymyra



Підпис:

Дата: 19.06.2013.

Ім'я: канд.іст.н. Олексій
Москаленко

Голова Правління Корпорації
«Українсько-польський центр
академічних обмінів»

Dr Oleksyj Moskalenko

Prezes Zarządu Korporacji
«Ukraińsko-Polskie Centrum
Wymiany Akademickiej»



Підпис:

Дата: 19.06.2013